



**CARRERA:** BACHILLERATO Y LICENCIATURA EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS

**CICLO LECTIVO:** I-2014

**DOCUMENTO:** Programa de curso semestral

**CURSO:** IO 5320-Lingüística Comparada

**CREDITOS:** 04

**HORAS POR SEMANA:** 04

**REQUISITO:** IO5310 Lingüística

**CO-REQUISITO:** No tiene

**NIVEL:** VIII Ciclo, cuarto año

**PROFESORA:** MA. Elisa Li Chan

**HORAS ATENCIÓN ESTUDIANTES:** Martes 8:00 am a 12:00 m y de 1:00 a 5.00 pm y con cita previa.

### **DESCRIPCION DEL CURSO**

Curso teórico-práctico de nivel avanzado que enfatiza el análisis comparativo de la lengua inglesa y la lengua española. Se le dará especial atención a aquellos aspectos lingüísticos que presentan mayor dificultad en la práctica de la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera a hablantes del español.

### **BASE PREVIA**

El/la estudiante deberá tener dominio del idioma inglés, verbal y escrito unido a los conocimientos previamente adquiridos sobre lingüística.

### **OBJETIVO GENERAL**

- a. Presentar al estudiante una visión del campo de la lingüística comparada.
- b. Comprender la importancia del estudio comparativo de la lingüística.
- c. Comprender los problemas específicos concernientes a la transferencia de las reglas gramaticales, sintácticas, léxicas y pragmáticas de la lengua materna a una segunda lengua.
- d. Proveer al futuro profesor de inglés de los elementos necesarios para la comparación sistemática de los diferentes aspectos lingüísticos: fonología, morfología, sintaxis, semántica, pragmática y cultura.

### **OBJETIVOS ESPECIFICOS**

- a. Comprender las razones de las diferencias lingüísticas entre una lengua materna y una segunda lengua.
- b. Detectar las diferencias morfológicas existentes entre la lengua española y la inglesa.
- c. Detectar dificultades léxicas producidas por la transferencia lingüística del idioma materno al idioma extranjero.
- d. Comprender la relación existente entre la cultura y el lenguaje.



## **CONTENIDOS**

- ✓ Language and linguistics (Whitley)
- ✓ Language knowledge (Whitley)
- ✓ Phonology
- ✓ Grammar
- ✓ Pragmatics
- ✓ Morphology
- ✓ Lexicon
- ✓ Semantics
- ✓ Syntax structure
- ✓ Culture
- ✓ Comparative Linguistics

## **METODOLOGÍA Y ACTIVIDADES**

El curso está basado en investigación y comparación de diferentes aspectos lingüísticos. Se trabaja principalmente en grupos de manera que se estimule la creatividad y criticidad en las discusiones de clase. Por esta razón, el rol estudiantil es central para lograr la participación activa. Entre las actividades centrales del curso está:

- ✓ Realizar estudios de campo
- ✓ Entrevistas
- ✓ Análisis comparativos lingüísticos
- ✓ Giras de campo
- ✓ Presentaciones orales
- ✓ Reportes escritos
- ✓ Discusiones y análisis de videos u otro material audio.

Consecuentemente, la asistencia a clases así como la participación en giras y las actividades descritas es fundamental para el logro de los objetivos propuestos.

## **EVALUACIÓN**

La evaluación propuesta para el curso contempla los siguientes aspectos:

Tres trabajos grupales de análisis comparativos con un valor de 20% cada uno (total 60%), para el cual se debe investigar diversos aspectos socio-lingüísticos y/o pragmáticos entre hablantes anglófonos y españoles de diversos grupos y producciones artísticas. Las temáticas de estos análisis serán sobre lenguaje infantil, libros de secundaria en inglés, aspectos socio-culturales anglófonos, registros de películas, canciones, comics, patrones lingüísticos, entre otros. Estos temas serán distribuidos entre los grupos que se formen. Para este trabajo, cada grupo debe tener en cuenta que los aspectos a evaluar son:



- ✓ Oral presentation-production (language proficiency)
- ✓ Warm up activity to introduce topic
- ✓ Objectives of the research
- ✓ Type of analysis (corpus of study)
- ✓ Content of the comparative analysis (similarities and differences)
- ✓ Conclusions

Cada aspecto citado tiene un valor de 5 puntos para un total de 30 pts por cada presentación.

Por otra parte, el estudiantado debe realizar un trabajo de aplicación teórica en el campo de la enseñanza del inglés en el cual se proponga una serie de actividades didácticas que propicien el entendimiento de diferentes aspectos lingüísticos en el contexto educativo nacional. Para este trabajo cada grupo debe presentar:

- ✓ Un plan de lección de 80 minutos (según las regulaciones del MEP)
- ✓ Materiales didácticos a utilizar
- ✓ Ejecución del plan en clase
- ✓ Explicación oral de cómo se integran los contenidos y objetivos propuestos por el MEP con los elementos de lingüística comparada abordados en clase.

El valor de este trabajo es de 20% y cada aspectos citado vale 5 pts para un total de 20 pts.

Finalmente, cada estudiante debe realizar dos reportes de giras a realizar en las que se establezca la relación entre las actividades realizadas y la naturaleza de este curso. Los reportes deben ser presentados como "reactions" creativas (brochure, panfletos, comics, poster, etc.). El valor de cada reporte es de 10% para un total de 20%.

### **RESUMEN:**

- ✓ 6 trabajos comparativos de investigación 10% cada uno (60%)
- ✓ 1 aplicación educativa 20%
- ✓ 2 reportes de giras ("creative reactions") 10% cada una (20%)

Nota: En caso de que el estudiante obtenga una nota de 6.00 o 6.50, tendrá derecho a hacer un examen de ampliación, en el cual se tratará alguno de los temas estudiados en el semestre. Si aprueba este examen, su nota final será de 7.00.

### **BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA**

Brown, Douglas. Principles of Language Teaching and Learning. Prentice Hall Inc. Englewoods Cliffs, NY. 1994.  
Corder, S Pit. Error Analysis and Interlanguage Oxford University Press. 1982.  
Merrill, Joyce. Culture Bound. Cambridge University Press. N Y. 1986.



### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Nash Rose. Comparing English and Spanish. Regents Publishing Co. N.Y. 1977.  
Odlin Terence. Language Transfer. Cambridge University Press. N.Y. 1989.  
Whitley, M. Stanley. Spanish English Contrast. Georgetown University Press.

### CRONOGRAMA

	FECHA	Temas y actividades
1	Marzo 10-14	Discusión y lectura del programa Diagnóstico sobre temas lingüísticos
2	Marzo 17-21	Presentación, discusión y análisis des a. Lenguaje de señas b. Video Speechless c. Lenguaje de señas de Desmond Morris d. El show de Lucy e. El gordo y el flaco f. Películas Mudas g. Charles Chaplin h. La pandilla y Shirley Temple
3	Marzo 24-28	Gira Miércoles 26 de marzo Obra de teatro "The legend of tex Mex" Museo judío
4	31 Marzo 4 de abril	Presentación, discusión y análisis de a. Lenguaje para ciegos (semáforo con sonido, acera marcadas en el centro amarillo, nivel de acera, nivel de los bancos, trompo de buses, obstáculos y beneficios, acceso para sillas de ruedas) b. Lenguaje de señas técnico de Policía de tráfico c. Lenguaje de señas en deportes de parte de árbitros y jugadores, futbol (soccer), baloncesto, volibol d. Lenguaje corporal frente a un teléfono publico, celular, teléfono de la casa.
5	7-11 abril	<b>1. Creative Reactions</b> a. Museo Judío y otros museos del mundo b. Obras de teatro (plays)



6	Abril 14-18	Semana
7	Abril 21-25	Semana universitaria
8	Abril 28 mayo 2	<b>2. Creative Reactions</b> a. museo de insectos b. Planetario c. museos de cultura popular
9	Mayo 5-9	<b>1. Comparison language and linguistics</b> A. Análisis comparativo del lenguaje y elementos lingüísticos en <b>los libros de secundaria en inglés.</b> (colegio privado vs público, científico) B. Análisis comparativo del lenguaje y elementos lingüísticos libros de cuentos infantiles en inglés usados en centros infantiles, preescolar, primaria. (institutos privado vs público, universitario, casa infantil, Centro Infantil Ermelinda)
10	Mayo 12-16	<b>2. Review and comparison Language and linguistics</b> A. Análisis comparativo y elementos semánticos, pragmáticos y culturales en tiras cómicas de habla ingles, cartoons, anuncios de publicidad
11	Mayo 19-23	<b>“El discurso del Rey”</b> <b>Creative Reactions</b>
12	Mayo 26-30	<b>3. Review and comparison Language and linguistics</b> A. Análisis comparativo del lenguaje y elementos lingüísticos en la onomatopeya y sonidos de animales percibidos en diferentes culturas. B. Análisis comparativo del lenguaje y elementos lingüísticos en dos historias (historias autobiográficas)
13	Junio 2-6	<b>4. Review and comparison Language and linguistics</b> A. Análisis comparativo del lenguaje y elementos sociolingüísticos dos dialectos ingleses, énfasis entonación y tonos B. Análisis comparativo y elementos sintácticos, semánticos y pragmáticos y culturales en las líricas de dos canciones inglesas.
14	Junio 9-13	<b>5. Review and comparison Language and linguistics</b> Análisis análisis sociolingüístico didáctico de dos <b>técnicas de enseñanza</b> para a. secundaria b. primaria c. preescolar
15	Junio 16-20	<b>6. Review and comparison Language and linguistics</b> A. Análisis comparativo y elementos sintácticos, semánticos y pragmáticos y culturales folklóricas populares inglesa en la narrativa de a. poemas b. leyendas c. mitos



16	Junio 23-27	
17	Junio 30-julio 4	Trabajos Finales Evaluación del curso

tiras cómicas de habla inglés, cartoons, anuncios de publicidad

Onomatopeya, historias autobiográficas

Dos técnicas de enseñanza

Dialectos canciones (cultura, fonología)

Libros de secundaria, primaria y preescolar (didáctica)

Narrativa poemas leyendas mitos (literatura)

Libro de Karla limón o el negro (cultura)